

Qui est apparu à Gédéon ?



La question de "l'Ange de l'Éternel" est intéressante. Commençons par étudier les mots à l'état absolu :

Mot	Hébreu	Phonétique
Un ange, un envoyé, un messager	מַלְאָךְ	Mal'ak
L'ange	הַמַּלְאָךְ	Ha Mal'ak
Le Nom de Dieu	יְהוָה	YHWH
Dieu	אֱלֹהִים	'Elohim

Le Nom de Dieu est un nom propre, par conséquent dans l'état construit il doit être en 2^{ème} position et ne peut pas prendre l'article. Le mot « ange » est un masculin singulier, donc à l'état construit seules les voyelles sont allégées. Nous trouvons dans la bible les expressions :

Expressions	Traductions	Nb. de fois dans l'AT et Commentaires	
מַלְאָךְ יְהוָה	L'ange de l'Éternel ou l'ange d'Adonaï ou l'ange Adonaï ou l'ange YHWH	50	Une voyelle du mot « ange » a été allégée, ce sont donc des états construits.
מַלְאָךְ אֱלֹהִים	Un ange d'Elohim	5	
מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים	L'ange d'Elohim	5	De plus ici, l'article est en préfixe du 2 ^{ème} mot, preuve de l'état construit.

Nous savons que le mot 'Elohim est un mot générique qui signifie « dieux », par conséquent ce n'est pas un nom propre et dans un état construit il peut porter l'article, tandis que le Nom de Dieu יְהוָה ne le peut pas.

Dans le cas de l'expression : מַלְאָךְ יְהוָה Quelle traduction faut-il adopter ? La réponse vient par la connaissance de la personne qui est décrite. Qui est cette personne ? D'abord nous pouvons dire qu'elle est unique, car l'état construit avec un nom propre défini de façon unique la personne, ce n'est pas « un ange » parmi d'autres, mais « l'ange ».

Qui a rencontré Abraham ?

Gen 12/7 et Gen 17/1 :

אֶל-אַבְרָם יְהוָה וַיִּרְא
 Avram à YHWH et se laissa voir

Gen 15/1 :

בַּמַּחְזָה אֶל-אַבְרָם דְּבַר יְהוָה הָיָה
 dans la vision Avram à la parole d' YHWH fut

Nous constatons que YHWH et la « Parole de Dieu » sont devenus visibles à Abram, or il est écrit que Yeshoua « est » la parole de Dieu faite chair. C'est donc Yeshoua qui est apparu à Abram :

Jean 1/14 : Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.

1 Tim 3/16 : Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: — Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire. (Darby)

Gen 18/1 :

מִמְרֵא בְּאֵלֵי יְהוָה אֵלָיו וַיִּרְא
 de Mamré dans chênes YHWH à lui et se laissa voir

La suite de ce texte explique qu'Abraham a vu « trois hommes ». L'un d'entre eux s'appelait יְהוָה et les deux autres étaient des anges qui vont aller à Sodome (Gen 18/16-17). Abraham va rester avec le 3^{ème} « homme יְהוָה » (Gen 18/22) et se prosterner (adorer, Gen 18/2) devant lui, il l'appelle « אֲדֹנָי » (Adonaï, Gen 18/3). Cette personne, qui n'est autre que Dieu lui-même qui va promettre une postérité à Abraham et lui dévoiler ses projets :

Gen 18/17 :

אֲנִי הַמְכַסֶּה אָמַר וַיְהוָה
 moi est-ce en dissimulant ? dit : et YHWH
 : עֲשֵׂה אֲנִי אָבַר מֵאַבְרָהָם
 faisant moi ce que à Avraham

Qui a béni Abraham ?

Gen 22/11-18 : Alors מַלְאָךְ יְהוָה l'appela des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il répondit: Me voici! 12 L'ange dit: N'avance pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car je sais maintenant que tu crains אֱלֹהִים, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. 13 Abraham leva les yeux, et vit derrière lui un bélier retenu dans un buisson par les cornes; et Abraham alla prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. 14 Abraham donna à ce lieu le nom de יְהוָה יְרָאָה. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui: בְּתַר יְהוָה יְרָאָה.

15 מַלְאָךְ יְהוָה appela une seconde fois Abraham des cieux, 16 et dit: Je le jure par moi-même, נִשְׁבַּח יְהוָה. Parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, 17 je te bénirai et je multiplierai ta postérité, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de

la mer; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis. 18 Toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix.

Dans ce texte nous constatons que celui qui bénit Abraham est « l'ange de l'Eternel », c'est lui qui va accomplir la promesse faite par le visiteur divin vu plus haut. En Gen 22, L'ange de l'Eternel « jure par lui-même » et se nomme « oracle de l'Eternel ». Il prouve ainsi qu'il a les attributs Divin et se présente aussi comme Yeshoua (« Parole de l'Eternel »).

Qui était au milieu du buisson ardent ?

Ex 3/2 :

אֵלָיו	מִלְאָךְ יְהוָה	וַיִּרְא
à lui	l'ange de YHWH	et se laissa voir
הַסִּבְחָה	מִתּוֹךְ	אֵשׁ
le buisson	du milieu de	feu
		בְּלֶבֶת
		dans une flamme de

Ex 3/4 :

לְרֹאוֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיִּרְא
pour voir	il avait fait un détour	que	YHWH	et vit
הַסִּבְחָה	מִתּוֹךְ	אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא
le buisson	du milieu de	Elohim	vers lui	et il appela
				וַיֹּאמֶר
הִנְנִי	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	et il dit
me voici	et il dit	Moïse	Moïse	

Nous constatons dans Ex 3/2 que l'Ange de YHWH est au milieu du buisson et dans Ex 3/4 c'est Elohim qui est au milieu de ce même buisson. Y avait-il deux personnes ? L'Ange de YHWH et Elohim ont-ils échangé leur place entre les deux versets ? Il semble plus sage de dire que l'Ange de YHWH est de nature divine. La suite du texte donne des précisions :

Ex 3/16 :

וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־זִקְנֵי	וְאַסְפַּתָּ	לְךָ
et tu diras	Israël	les anciens de	et tu rassembleras	va
אֵלָי	נִרְאָה	אֲבֹתֵיכֶם	יְהוָה אֱלֹהֵי	אֲלֵהֶם
à moi	s'est laissé voir	vos pères	le Dieu de YHWH	à eux

Nous constatons dans Ex 3/2 que c'est l'Ange de YHWH qui s'est laissé voir, et dans Ex 3/16 c'est YHWH lui-même. Par conséquent les deux sont interchangeables.

Qui est apparu à Gédéon ?

Juges 6/11-23 : Puis vint מִלְאָךְ יְהוָה, et il s'assit sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Joas, de la famille d'Abiézer. Gédéon, son fils, battait du froment au pressoir, pour le mettre à l'abri de Madian. 12 מִלְאָךְ יְהוָה lui apparut, et lui dit: יְהוָה est avec toi, vaillant héros! 13

Gédéon lui dit: Ah! אֲדֹנָי, si יְהוָה est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont tous ces prodiges que nos pères nous racontent, quand ils disent : יְהוָה ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Egypte? Maintenant יְהוָה nous abandonne, et il nous livre entre les mains de Madian! 14 יְהוָה se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian; n'est-ce pas moi qui t'envoie ? 15 Gédéon lui dit: Ah! אֲדֹנָי, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé, et je suis le plus petit dans la maison de mon père. 16 יְהוָה lui dit: Mais je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme. 17 Gédéon lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe pour montrer que c'est toi qui me parles. 18 Ne t'éloigne point d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès de toi, que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et יְהוָה dit : Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. 19 Gédéon entra, prépara un chevreau, et fit avec un épha de farine des pains sans levain. Il mit la chair dans un panier et le jus dans un pot, les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta. 20 מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher, et répands le jus. Et il fit ainsi. 21 מִלְאָךְ יְהוָה avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Alors il s'éleva du rocher un feu qui consuma la chair et les pains sans levain. Et מִלְאָךְ יְהוָה disparut à ses yeux. 22 Gédéon, voyant que c'était מִלְאָךְ יְהוָה, dit : Malheur à moi, אֲדֹנָי יְהוָה ! Car j'ai vu מִלְאָךְ יְהוָה face à face. 23 Et יְהוָה lui dit : Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.

Nous constatons dans ce texte qu'un seul personnage apparaît à Gédéon, assis sous un arbre, c'est « l'ange de l'Eternel » qui dit à Gédéon « Dieu est avec toi ». Puis d'un coup le texte dit « l'Eternel se tourna », puis l'Eternel dit qu'il « restera » : qui est l'Eternel sinon l'ange ? D'ailleurs Gédéon l'appelle « Adonaï » ; Puis la discussion reprend successivement avec « L'ange de Dieu », puis « l'ange de l'Eternel » pour finir avec « l'Eternel ».

Nous en concluons que les trois appellations représentent le même personnage, Dieu qui se présente sous une forme visible par l'homme. C'est la même personne qui est apparue à Abraham, à Moïse et à tant d'autres dans la Bible : l'ange de l'Eternel est une théophanie.

Par conséquent nous pouvons traduire l'expression construite מִלְאָךְ יְהוָה par :

« Ange יְהוָה » ou « יְהוָה Ange » ou « Ange Dieu » ou « Dieu Ange ».

L'état construit תְּסֻמֵּי כּוֹת

L'état construit se dit : Ha Semikout, qui signifie : « la contiguïté ». Cette forme grammaticale n'a pas d'équivalent en français.

Lorsque deux (ou trois) mots sont à l'état construit, ils sont mis ensemble, se définissent mutuellement, le 2^{ème} mot précise le sens du 1^{er} mot et ils deviennent ensemble une unité.

Cela entraîne, en général, un changement de voyelles dans le premier mot qui est allégé.

On ne peut rien insérer entre les mots construits, sauf s'il y a un article, celui-ci se trouve alors en préfixe du dernier mot. L'état construit apporte sur le 1^{er} mot plusieurs sortes de relations :

- Appartenance : ex = la maison du roi
- Matière : ex = les tables de pierre

Exemples :

- Identité : ex = le pays d'Egypte
- Qualification d'un nom : ex = une alliance éternelle

Lorsque deux mots identiques sont à l'état construit, le 1^{er} au singulier et le 2^{ème} au pluriel, cela indique un superlatif.

(Ex : Saint des saints, Cantique des cantiques, Vanités des vanités).

Voici le tableau des changements de suffixes selon l'état :

Féminin	Masculin	Etats et Nombres	
אִשָּׁה	אִשָּׁה	Absolu	Singulier
אִשָּׁת אִשָּׁת		Construit	
אִשָּׁוֹת	אִשָּׁוֹת	Absolu	Pluriel
אִשָּׁוֹת		Construit	
אִשָּׁוֹת		Absolu	Duel
אִשָּׁוֹת		Construit	

Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Homme : אָדָם	Fils : בֵּן	Un fils d'homme : בֵּן אָדָם	1^{er} mot au masculin singulier Le 1 ^{er} mot reste inchangé, sauf parfois les voyelles qui sont « allégées » lui faisant perdre l'accent tonique.	
Egypte : מִצְרַיִם	Pays : אֶרֶץ	Pays d'Egypte : אֶרֶץ מִצְרַיִם		
Nuque : עֶרֶף	Dur : קָשָׁה	Dur de nuque : קָשָׁה עֶרֶף		
Livre : סֵפֶר	Maison : בַּיִת	Une école : בַּיִת סֵפֶר		
Justice : מִשְׁפָּט	Maison : בַּיִת	Un tribunal : בַּיִת מִשְׁפָּט		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Dieu : אֱלֹהִים	Parole : דְּבָר	Une parole de Dieu : דְּבַר אֱלֹהִים	1^{er} mot au féminin singulier	
Moshé : מֹשֶׁה	Torah : תּוֹרָה	La loi de Moshé : תּוֹרַת מֹשֶׁה		
Saint : קֹדֶשׁ	Terre : אֶרֶץ	Une terre Sainte : אֶרֶץ קֹדֶשׁ		
Prêtres : כֹּהֲנִים	Royaume : מַמְלָכָה	Un royaume de prêtres : מַמְלַכַת כֹּהֲנִים		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Homme : אָדָם	Mains (duel) : יָדַיִם	Des mains d'homme : יָדַי אָדָם	1^{er} mot au pluriel	
Lot : לוֹט	Filles (fém.) : בָּנוֹת	Les filles de Lot : בָּנוֹת לוֹט		
Ville : עִיר	Anciens (masc.) : זְקֵנִים	Des anciens de la ville : זְקֵנֵי עִיר		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Shabbat : שַׁבָּת	Jour : יוֹם	Le jour du shabbat : יוֹם הַשַּׁבָּת	Avec l'article	
Terre : אֶרֶץ	Fruit : פֶּרִי	Le fruit de la terre : פֶּרִי הָאֶרֶץ		
Ville : עִיר	Anciens : זְקֵנִים	Les anciens de la ville : זְקֵנֵי הָעִיר		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Pharaon : פַּרְעֹה	Fille : בַּת	La fille de Pharaon : בַּת פַּרְעֹה	Avec des noms propres Un nom propre ne peut pas se trouver en 1 ^{ère} position, dans ce cas la construction est automatiquement définie (comme s'il y avait un article)	
Isaac : יִצְחָק	Dieu : אֱלֹהִים	Le Dieu d'Isaac : אֱלֹהֵי יִצְחָק		
Sinai : סִינַי	Montagne : הָר	Le mont Sinai : הָר סִינַי		
Eternel : יְהוָה	Montagne : הָר	La montagne de l'Eternel : הָר יְהוָה		
Mot 3 absolu	Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit	
Jardin : גַּן	Arbre : עֵץ	Fruit : פֶּרִי	Le fruit de l'arbre du jardin : פֶּרִי עֵץ הַגַּן	Trois mots construits
Israël : יִשְׂרָאֵל	Fils : בְּנִים	Noms : שְׁמוֹת	Les noms des fils d'Israël : שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	

Qui est apparu à Gédéon ?

Juges 6/11 :

וַיָּבֹא מַלְאָךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֹפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
 leyo'ash 'asher be'afrah 'asher ha'elah tahat vayeshev יהוה mal'ak vayavo'
 à Yoash qui à Ofrah qui le térébinthe sous et il s'assit יהוה le messager de et vint

אָבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חִבַּט חִטִּים בַּגֶּת לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן
 Midyan mipney lehanis bagat hitim hovet beno vegid'on ha'ezri 'avi
 Madian à cause de pour mettre en sécurité des blés battant son fils et Gédéon celui d'Aviezer
 dans le pressoir

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיָּבֹא	בוא	Venir, amener, entrer, aller.	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et vint
מַלְאָךְ יְהוָה	מַלְאָךְ	Ange, messenger, envoyé.	Mode construit	Le messager de יהוה
וַיֵּשֶׁב	יָשַׁב	Habiter, demeurer, être établi, s'asseoir, se fixer, rester	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il s'est assis
תַּחַת	תַּחַת	Au-dessous	Petit mot utile	Sous
הָאֵלֶּה	אֵלֶּה	Térébinthe, chêne	Nom commun féminin singulier + article en préfixe	le térébinthe
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Petit mot utile	qui
בְּעֹפְרָה	עֹפְרָה	Ofrah, Biche	Nom propre + préfixe "dans" ou "à"	A Ofrah
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Petit mot utile	qui
לְיוֹאָשׁ	יוֹאָשׁ	Yo'ash, donné par l'Eternel	Nom propre + préfixe "pour" ou "vers" ou "à"	à Yo'ash
אָבִי הָעֶזְרִי		Abiézer, Mon père est secours	Mode construit, nom propre + suffixe possessif de 1 ^{ère} personne du masculin singulier.	Celui d'Abiezer
וְגִדְעוֹן	גִּדְעוֹן	Coupant, abattant	Nom propre	Et Gédéon
בְּנוֹ	בֵּן	Fils	Nom commun masculin singulier + suffixe possessif de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Son fils
חִבַּט	חָשַׁט	Secouer, battre du blé	Verbe à la forme Paal au participe présent masculin singulier	battant
חִטִּים	חִטָּה	Froment, blé	Nom commun féminin pluriel	Des blés
בַּגֶּת	גֶּת	Pressoir, cuve.	Nom commun féminin singulier + préfixe "dans" + article caché (le וַיֵּשֶׁב est tombé)	Dans le pressoir
לְהַנִּים	נוֹס	Fuir, se réfugier, servir de refuge, se sauver, mettre à l'abri	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'infinitif construit	Pour être mis à l'abri
מִפְּנֵי	פָּנִים	Devant, surface, vers, face, en présence, loin.	Nom commun pluriel construit avec le mot suivant	Des faces de Madian
מִדְיָן	מִדְיָן	Madian, lutte; dispute.	Nom propre	

Juges 6/13 (début) :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדוֹנִי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצַאתָנוּ כָּל
 kol metsa'atnou velamah 'imanou יהוה veyesh 'Adoni bi Gid'on 'elav vayomer
 tout nous a atteint et pourquoi ? avec nous יהוה et il y a mon Seigneur pardon Gédéon à lui et dit

זאת

zo't
ceci

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et dit
אֵלָיו	אֵל	Vers, à	Particule avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	A lui
גִּדְעוֹן	גִּדְעוֹן	Gédéon, Coupant, abattant	Nom propre	Gédéon

בִּי	בִּי	Ah !, pardon, de grâce	Particule + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	De grâce
אֲדֹנָי	אֲדֹנָי	Seigneur, maître, mari.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Mon Seigneur
וַיֵּשׁ	יֵשׁ	Etre, substance, existence, il y a.	Adverbe + préfixe "et"	Et il y a
הֲיֵהָהָ	הֲיֵהָהָ	Etre	Nom propre imprononçable de Dieu	יהוה
עִמָּנוּ	עִם	Avec	Particule + suffixe de 1 ^{ère} personne du pluriel	Avec nous
וְלָמָּה	מָּה	Que ?	Pronom interrogatif + préfixes "pour" et "et"	Et pourquoi ?
מָצְאָתָנוּ	מָצָא	Trouver, recueillir, rencontrer, survenir, surprendre, avoir, présenter, éprouver, atteindre, arriver.	Verbe à la forme Paal à l'accompli à la 3 ^{ème} personne du féminin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du pluriel	Nous aatteint
כָּל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes?	Petit mot utile	Tout ceci
זֹאת	זֹאת	Ce, ceci, cela.	Petit mot utile	

Juges 6/14 :

וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכַחַךְ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל מִכַּף
mikaf Israë'l 'et vehosha'eta zeh bekohaka lek vayomer יהוה 'elav vayfen
de la paume de Israë'l et tu sauveras celle-ci avec ta puissance va et il dit יהוה vers lui et se tourna

מִדִּין הֲלֹא שְׁלַחְתִּיקָהּ
shelatika halo' Midyan
je t'ai envoyé est-ce que ne pas ? Madian

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיִּפֶן	פָּנָה	Se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner, s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et s'est tourné
אֵלָיו	אֵל	Vers, à	Particule avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Vers lui
יְהוָה	הֲיֵהָהָ	Etre	Nom propre imprononçable de Dieu	יהוה
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et dit
לֵךְ	הֵלֵךְ	Aller, marcher, flotter, va-t-en, partir, s'en aller, viens, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'impératif	va
בְּכַחַךְ	כַּחַח	Richesse, pouvoir, force, puissance, grenouille, fortement, faible, faiblesse, régner, soutenir, moyens, possible, biens, violence, produit, déployer, vigueur, vigoureux ;	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "dans"	Avec ton pouvoir
זֶה	זֶה	Ce, ceci, cela, celui-ci	Petit mot utile masculin singulier	Celui-ci
וְהוֹשַׁעְתָּ	יִשַׁע	Défendre, délivrer, sauver, secourir, secours, libérateur, venir à l'aide, retenir la main, se venger, protéger, Sauveur, salut, ... ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'accompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et tu sauveras
אֶת יִשְׂרָאֵל		Israël, Dieu prévaut, lutteur avec Dieu.	Nom propre + COD	Israël
מִכַּף	כַּף	Main, plante (du pied), emboîture, coupe, tasse, poignée, patte creux, branche, fronde, travail, commettre, exposer ;	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant + préfixe "depuis, de" (min)	De la paume de Madian
מִדִּין	מִדִּין	Madian, lutte; dispute.	Nom propre	
הֲלֹא	לֹא	Ne pas	Petit mot utile + préfixe interrogatif	N'est-ce pas ?
שְׁלַחְתִּיקָהּ	שָׁלַח	Faire revenir, appeler, laisser partir, accompagner, échapper, enlever, envoyer, laisser retourner, chasser, empêcher d'avancer, lâcher, avancer (la main), renvoyer ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Je t'ai envoyé

Juges 6/15-16 (partiel) :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל
Israë'l et 'oshiy'a bamah 'Adonai bi 'elav vayomer
Israë'l je sauverai comment ? Mon Seigneur pardon à lui et il dit

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד
 'ehad ke'ish Midyan 'et vehikita 'imak 'eheyeh ki יהוה 'elav vayomer
 Un comme un homme Madian et tu frapperas avec toi Je serai car יהוה à lui et dit

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et dit
אֵלָיו	אֵל	Vers, à	Particule avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	A lui
כִּי	כִּי	Ah !, pardon, de grâce.	Particule + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	De grâce
אֶחָד	אָדוֹן	Seigneur, maître, mari.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Mon Seigneur
בְּמָה	מָה	Que ?, à quoi, pourquoi, quel, quelle, avec quoi, comment, quand, rien, car, quoi qu'il arrive, que s'est-il passé, ... ;	Pronom interrogatif +préfixes "dans"	Comment ?
אוֹשִׁיעַ	יָשַׁע	Défendre, délivrer, sauver, secourir, secours, libérateur, venir à l'aide, retenir la main, se venger, protéger, Sauveur, salut, ... ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier	Ferai-je délivrer
אֶת יִשְׂרָאֵל		Israël, Dieu prévaut, lutteur avec Dieu.	Nom propre + COD	Israël
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et dit
אֵלָיו	אֵל	Vers, à	Particule avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	A lui
יְהוָה	הָיָה	Etre	Nom propre imprononçable de Dieu	יהוה
כִּי	כִּי	Car, que, quand, si	Petit mot utile	car
אֶהְיֶה	הָיָה	Etre	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier	Je serai
עִמָּךְ	עַם	Avec	Petit mot utile + suffixe de 2 ^{ème} personne du féminin singulier	Avec toi
וְהִכִּיתָ	נָכָה	Frapper, tuer, battre, vainqueur, ôter (la vie), répandre le sang, (frapper) mortellement, faire passer (à l'épée), faire éprouver (une défaite),	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'accompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et tu fera frapper
אֶת			COD	
מִדְיָן	מִדְיָן	Madian, lutte; dispute.	Nom propre	Madian
כְּאִישׁ	אִישׁ	Homme, mâle, mari, être humain.	Nom commun masculin singulier + préfixe "comme"	Comme un homme
אֶחָד	אָחָד	Un	Adjectif cardinal masculin singulier	Un

Juges 6/20-21 (partiel) :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים
 Elohim mal'ak 'elav vayomer
 Elohim le messager de à lui et dit

וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ יְהוָה אֶת קֶצֶה הַמִּשְׁעָנָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיַּגַּע בַּבָּשָׂר
 babasar vayga' beyado 'asher hamish'enet qetseh et יהוה mal'ak vayshlah
 dans la viande et toucha dans sa main qui bâton le bout de יהוה le messager de et envoya

וּבַמִּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן הַצּוּר
 hatsour min ha'esh vata'al ouvamatsout
 le roc depuis le feu et monta et dans les azymes

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et dit
אֵלָיו	אֵל	Vers, à	Particule avec suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	A lui
מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים	אֱלֹהִים	Ange de l'Elohim, envoyé de l'Elohim, Ange Elohim, Ange Dieu.	Mode construit	Le messager d'Elohim

וַיִּשְׁלַח	שָׁלַח	Faire revenir, appeler, laisser partir, accompagner, échapper, enlever, envoyer, laisser retourner, chasser, empêcher d'avancer, lâcher, avancer (la main), renvoyer ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et envoya
מִלְאָךְ יְהוָה	הָיָה	Etre	Nom propre imprononçable de Dieu	Le messager de יְהוָה
אֵת		COD		
קֶצֶה	קָצָה	Bout, extrémité, d'un bout à l'autre, frontière, bord, partie, extrême, embouchure, avant-poste, abords, entrée, sans fin, sans nombre, jusqu'au dernier, de tous côtés, en son sein, infini, innombrable ;	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Le bout de bâton
הַמְשַׁעֲנֵת	מְשַׁעֲנָה	Bâton, soutien, ressource		
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Qui, que	Petit mot utile	qui
בְּיָדוֹ	יָד	Main, animal, homme, pouvoir, autorité, disposition, redemander, remettre, fois, celui, le long, intermédiaire, ... ;	Nom commun féminin singulier + suffixe possessif de 3 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "dans"	Dans sa main
וַיַּגַּע	נָגַע	Toucher, frapper, maltraiter, jeter, mettre (la main), venir à, se procurer, être battu, éprouver, atteindre, venir à, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Toucha
בְּבֶשֶׂר	בָּשָׂר	Chair, tout, circoncire, décharné, viande, nudité, corps, parents, homme, victime, cheveux, charnues, un semblable, embonpoint, se dévorer ;	Nom commun masculin singulier + préfixe "dans" + article caché 'le הַ est tombé)	Dans la chair
וּבְמִצּוֹת	מִצָּה	Sans levain, pain sans levain.	Nom commun féminin pluriel + préfixes "et" et "dans"	Et les pains sans levain
וַתַּעַל	עָלָה	S'élever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élançer, emmener, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du féminin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et elle s'est élevé
הָאֵשׁ	אֵשׁ	Feu, flammes, enflammé, incendier, brûler, allumer, ardent, étincelle, étincelant ;	Nom commun des deux genres singulier	La flamme
מִן	מִן	Depuis, de	Petit mot utile	depuis
הַצּוֹר	צוּר	Rocher, de pierre, cailloux, beauté, tranchant, de fer ;	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	Le rocher

Juges 6/23 :

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לְךָ אַל תִּירָא לֹא תָמוּת
 tamout lo' tira' 'al leka shalom יהוה lo vayomer
 tu mourras ne pas tu craignes que ne pas pour toi paix יהוה à lui et dit

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et dit
לוֹ		A lui	Particule "pour" ou "à" avec suffixe "lui"	A lui
יְהוָה	הָיָה	Etre	Nom propre imprononçable de Dieu	יהוה
שְׁלוֹם	שָׁלוֹם	En paix, en bonne santé, avec amitié, en bon état, favorable, comment on se porte, heureusement, prospérité, tranquillement, de bon gré, heureux, n'avoir rien à craindre, saluer, état ;	Nom commun masculin singulier	Paix
לְךָ		Pour toi	Particule "pour" ou "à" + suffixe "toi" (masculin)	Pour toi
אַל	אַל	Ne pas, rien, jamais.	Petit mot utile	Ne pas
תִּירָא	יָרָא	Avoir peur, craindre, frayer, s'effrayer, affreux, terrible, redoutable, digne, respecter, révéler, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli jussif (impératif), 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Toi craindre
לֹא	לֹא	Ne pas	Petit mot utile	Ne pas
תָּמוּת	מָמוּת	Mourir, périr, mort.	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Tu mourras